

Т. С. Котик

(Минский государственный лингвистический университет, Минск)

О ТИПАХ КОНСТРУКЦИЙ С ДЕЙКТИЧЕСКИМИ НАРЕЧИЯМИ С ФОРМАНТОМ *HIN*

В статье рассматриваются дейктические наречия, образованные по схеме *hin-* + предлог (наречие). Данные языковые единицы употребляются для описания пространства в немецком языке, а именно для ориентации направленности движения относительно субъекта дейксиса. Дейктические наречия употребляются в различных синтаксических конструкциях. В данной работе установлены типы позиций, в которых употребляются дейктические наречия в немецком языке.

Локальный дейктик *hin* ‘туда’ обладает высокой словообразовательной активностью в немецком языке и активно вступает в словообразовательные отношения, как с самостоятельными, например, *hingehen* ‘идти (туда)’, *die Hinfahrt* ‘поездка’ и т. д., так и со служебными частями речи. Результаты сплошной выборки из одного из самых авторитетных толковых словарей немецкого языка «Duden – Das große Wörterbuch der deutschen Sprache» [1] показали, что дейктическая единица *hin* ‘туда’ вступает в словообразовательные отношения с 9 предлогами (*ab* ‘от, из, с’, *an* ‘у, при’, *auf* ‘на’, *aus* ‘из’, *durch* ‘через’, *in*⁹ ‘в’, *unter* ‘под’, *über* ‘над’, *zu* ‘к’), 1 наречием *weg* ‘прочь’. В результате деривации по схеме *hin-* + предлог (наречие) возникают сложные наречия типа *hinauf* ‘вверх’, *hinzu* ‘к’, *hinaus* ‘наружу’ и т. д.

Согласно примерам высказываний из параллельного немецко-русского подкорпуса Национального корпуса русского языка [3], дейктические наречия выступают как самостоятельные единицы в различных синтаксических конструкциях. Так, в примере (1)

⁹ *hinein* - die form. mhd. *hin in* [2]

дейктическое наречие *hinauf* ‘вверх’ употреблено в конструкции ‘дейктическое наречие + предлог + имя существительное’.

(1) *Und ich mag diesen Traum nicht — hier ist alles so... hässlich!*
«*Er seufzte schwer und zeigte **hinauf zur Decke**.* [Kerstin Gier. Smaragdgrün (2010) | Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)]. / И не люблю этот сон – здесь всё так уродливо! – он тяжело вздохнул и показал на потолок. [Керстин Гир. Изумрудная книга (С. Вольштейн, 2013)].

В примере (2) наречие *hindurch* ‘сквозь’ употреблено в конструкции ‘наречие + дейктическое наречие’.

(2) *Mich störte das Liedchen kaum, wenn ich hinter meiner Trommel **mitten hindurch**, durch Gläschen und Frau Holle stampfte, dabei den einfältigen Rhythmus, der ja nicht ohne Reiz ist, aufnahm und Glas, Glas, Gläschen trommelnd, ohne ein Rattenfänger zu sein, die Kinder nachzog.* [Günter Grass. Blechtrommel (1959) | Гюнтер Грасс. Жестяной барабан (С. Л. Фридлянд, 1997)]. / Но меня они не смущали, когда вместе с моим барабаном я шагал сквозь «Госпожу Метелицу», заимствуя примитивный, но не лишенный приятности ритм, выбивал «Стекло, стакан, стопарик» и, не будучи крысоловом, увлекал за собой детей. [Гюнтер Грасс. Жестяной барабан (С. Л. Фридлянд, 1997)].

Очевидно, что дейктические наречия в немецком языке употребляются в различных синтаксических конструкциях.

Цель данной работы – установить типы конструкций, в которых употребляются дейктические наречия.

Для достижения поставленной цели мы проанализировали 1000 контекстов (по 100 контекстов с каждым дейктическим наречием) из Национального корпуса немецкого языка [4]. Анализ способов употребления сложных наречий с *hin-* показал, что они употребляются в следующих синтаксических позициях¹⁰:

1) в постпозиции с именами существительными, местоимениями и наречиями, например, *die Straße hinunter* ‘вниз по улице’, *die Treppe hinauf* ‘вверх по лестнице’, *ihm hinzu* ‘к нему’, *oben hinauf* ‘вверх’ и т. д.;

2) в пре- или постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + существительное/местоимение’, а также в постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + наречие’, например, *ins Grün hinauf* ‘вверх в зелень’, *von der Stadt hinauf* ‘наружу из города’, *hinan in*

¹⁰ Дейктические наречия употребляются также как отделяемые приставки, например, *hinauffahren* ‘везти наверх’, *hinuntergehen* ‘спускаться’ и т. д. Однако в данной работе мы рассматриваем только те примеры, где данные языковые единицы употребляются самостоятельно.

grundlosem Schlamm ‘вверх в бездонную грязь’, *von oben hinab* ‘сверху вниз’ и т. д.;

3) вне конструкции в начале или середине предложения, например, *und hinab ging’ s zu Bruggers’* и мы пошли к Бруггерсу’, *hinzu kommen Zahlungen* ‘к этому добавляются платежи’.

Рассмотрим подробнее данные типы конструкций. В постпозиции в конструкциях с именами существительными, местоимениями и наречиями, например, *den Weg hinauf* ‘вверх по дороге’, *oben, unten hinaus* ‘вверх, вниз наружу’ и т. д., дейктические наречия употребляются для ориентации направления движения относительно субъекта дейксиса¹¹, указывая при этом на удаление от него. Так, в примере (3) в конструкции *... schaute Baldini nach Süden die Straße hinunter in Richtung Parlamentspalastes* дейктическое наречие указывает на то, что взгляд субъекта дейксиса *Baldini* направлен от него вниз по улице в сторону дворца Парламента.

(3) *Immer noch schaute Baldini nach Süden die Straße hinunter in Richtung Parlamentspalastes war einfach zu angenehm, dass von Grenouille nichts mehr zu sehen war!* [Patrick Süskind. *Das Parfum: Die Geschichte eines Mörders* (1985) | Патрик Зюскинд. *Парфюмер: История одного убийцы* (Э. Венгерова, 1992)]. / Бальдини все еще смотрел на улицу, ведущую на юг, к дворцу Парламента – как все-таки приятно, что Гренуя и след простыл! [Патрик Зюскинд. *Парфюмер: История одного убийцы* (Э. Венгерова, 1992)].

Рассмотрим второй тип конструкций: употребление дейктических наречий в пре- или постпозиции в конструкции ‘предлог + существительное/местоимение’, а также в постпозиции в конструкции ‘предлог + наречие’, например, *zum Gipfel hinauf* ‘наверх к вершине’, *hinaus aus dem Hafen* ‘наружу из порта’, *von unten herauf* ‘снизу вверх’ и т. д. В таких конструкциях предложная группа указывает на начальную либо конечную точку движения, сложное наречие же уточняет направленность движения относительно субъекта дейксиса, дублируя при этом значение предлога, например, *durch das Fenster hindurch* ‘через окно’ (дословно: через окно туда сквозь).

Так, в примере (4) в предложной конструкции *bis hinaus vor die Tür* ‘наружу до двери’ предлог *bis* ‘до’ указывает, что движение осуществляется до определенной границы, дейктическое наречие

¹¹ Под субъектом дейксиса вслед за Е.В. Падучевой мы понимаем субъект, идентифицирующий объекты и участки пространства или времени через местоположение самого себя, а отрезки времени – через отношение к своему настоящему моменту [5, с.5].

hinaus – на направленность движения наружу из комнаты по направлению от субъекта дейксиса, предложная группа *vor die Tür* – на конечную точку движения.

(4) *Krüger-Bei begleitete mich, was er nur mit hohen Respektspersonen zu tun pflegte, bis hinaus vor die Tür, wo ein herrlicher Fuchshengst stand, den er für mich hatte satteln lassen.* [Karl May. Satan und Ischariot (1892) | Карл Май. Сатана и Искарот (А. Г. Москвин, Л. Костюкова, 1996)]. / Крюгер-бей проводил меня до двери, что ему положено было делать только в отношении высоких персон; перед входом ждал великолепный рыжий жеребец, которого оседлали для меня. [Карл Май. Сатана и Искарот (А. Г. Москвин, Л. Костюкова, 1996)].

Разберем третий тип употребления дейктических наречий: вне конструкции в начале или середине предложения.

Следует отметить, что в таком типе конструкции употребляются только два дейктических наречия с *hin-* (*hinab*, *hinzu*), данный тип конструкций является наименее характерным для дейктических наречий с формантом *hin-* в немецком языке. Для наречия *hinab* ‘вниз’ зафиксировано только 2 контекста, где данное наречие употреблено в такой позиции (пример (5)).

(5) *Als sie bei der Terrassentreppe angekommen waren, machten sie kehrt, und hinab ging’ s zu Bruggers und wieder herauf und wieder hinab und wieder...*[Walser, Martin: Ein springender Brunnen, Frankfurt a. M.: Suhrkamp 1998, S. 268]. (Когда они добрались до ступенек террасы, они повернулись и пошли вниз к Брюггерсу, снова вверх и снова вниз, и снова, и снова).

Наречие *hinzu* ‘к, к этому’ во всех контекстах в такой позиции (всего 18 контекстов) употреблено с глаголом *kommen* в значении *к этому надо добавить* (пример (6)).

(6) *Hinzu kommen weitere Sur-Place-Stipendien des DAAD.* [Matthias Bischoff, Dr. Eric Chauvistré, Constanze Kleis, Joachim Wille. Tatsachen über Deutschland (2018) | Маттиас Бишофф, д-р Эрик Шовистре, Констанце Кляйс, Йоахим Вилле. Факты о Германии (Николай Смирнов, Наталья Ена, 2018)]. / Сюда следует добавить и другие Sur-Place-стипендии DAAD. [Маттиас Бишофф, д-р Эрик Шовистре, Констанце Кляйс, Йоахим Вилле. Факты о Германии (Николай Смирнов, Наталья Ена, 2018)].

Таким образом, в результате анализа установлено, что дейктические наречия с формантом *hin-* употребляются в трех типах конструкций: в постпозиции с именами существительными, местоимениями и наречиями; в пре- или постпозиции в конструкциях типа ‘предлог + существительное/местоимение’, также в постпозиции

в конструкциях типа ‘предлог + наречие’. Данные типы конструкций являются наиболее характерными для дейктических наречий. Третий тип – вне конструкции в начале или середине предложения – является менее употребительным.

Список использованной литературы

1. Duden online [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.duden.de>. – Дата доступа : 25.01.2020.
2. Deutsches Wörterbuch von Jacob Grimm und Wilhelm Grimm [Электронный ресурс]. – Режим доступа : http://http://woerterbuchnetz.de/cgi-bin/WBNetz/wbgui_py?sigle=DWB. – Дата доступа : 01.03.2020.
3. Национальный корпус русского языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.ruscorpora.ru/>. – Дата доступа : 30.01.2020.
4. Национальный корпус немецкого языка [Электронный ресурс]. – Режим доступа : <http://www.dwds.de>. – Дата доступа : 02.03.2020.
5. Падучева, Е. В. Режим интерпретации как контекст, снимающий неоднозначность [Электронный ресурс] / Е. В. Падучева: // Режим доступа : <http://www.dialog-21.ru/digests/dialog2008/materials/html/64.htm>. – Дата доступа : 02.09.2020.